

Universidad del Salvador
Facultad de Ciencias de la Educación
y de la Comunicación Social

Licenciatura en Periodismo

Tesis monográfica

El empleo de anglicismos en la prensa gráfica argentina

Utilización de términos provenientes del inglés en el diario *Clarín*

Realizado por: Luz María D'Angelo

Directora de la Licenciatura en Periodismo: Prof. Lic. Ana Laura García Luna

Tutora de la tesis monográfica: Prof. Lic. María Florencia Naudy

Asesor metodológico: Prof. Lic. Leonardo Cozza

Asignatura: Seminario de tesina

Cátedra: Prof. Lic. Erica Walter y Prof. Lic. Leonardo Cozza

Lugar y fecha: Buenos Aires, 15 de diciembre de 2014

Dirección de correo electrónico del autor: dangelo.luz@gmail.com

Teléfono del autor: 011.15.6564.9609

DNI: 34.777.262

Abstract

El presente trabajo está orientado a detectar la presencia de anglicismos en tres secciones del medio escrito con más tirada a nivel nacional de la Argentina: el diario *Clarín*.

Sobre la base de un análisis realizado durante tres meses, hemos buscado determinar cuál es la influencia, en términos cuantitativos y cualitativos, de la cultura anglosajona sobre la prensa escrita argentina, respecto de qué temas se propone una mayor presencia de voces inglesas.

Partiremos de la hipótesis que enuncia que: El empleo de anglicismos presentes en las secciones de Espectáculos, Economía y Deportes del diario *Clarín* revela nuevas necesidades expresivas que no representan un obstáculo frente a la unidad de la lengua española en nuestro país.

Para su análisis cuantitativo utilizaremos el método de análisis de contenido ya que el objeto es procesar datos sobre las condiciones en que se han producido los textos analizados. A partir de ello, hemos concluido en que el empleo de anglicismos tiene que ver con aquellos cambios permanentes que sufre el país desde sus inicios y que continúa recibiendo en la actualidad. En ese sentido, es preciso volver a la idea de que toda cultura es híbrida y que cada sociedad se nutre de otras para seguir avanzando. Sobre todo en una era tan cambiante y dinámica como es la actual, en la que la información, el conocimiento y las telecomunicaciones tienen un papel fundamental en la formación de la cultura.

Palabras clave:

anglicismos, cultura, costumbres, comunicación, prensa, idiomas.

A quienes siempre fueron, son y serán mi guía: mamá y papá.



USAL
UNIVERSIDAD
DEL SALVADOR

Índice

Capítulo	Página
Introducción	5
Capítulo I: Invasiones Inglesas	9
1.1 El rol de los periódicos The Times y The Southern Star durante las invasiones	14
1.1.1 The Times	15
1.1.2 The Southern Star	17
1.2 Otras voces que irrumpen en el periodismo	19
1.2.1 Italianismos	20
1.2.2 Galicismos	22
1.2.3 Germanismos	23
1.2.4 ¿Es la Argentina un conventillo global?	24
Capítulo II: Préstamos lingüísticos	26
2.1 ¿Qué son los anglicismos?	30
2.2. Clasificación de extranjerismos	34
2.3. ¿Los anglicismos son también barbarismos?	37
Capítulo III: Reseña histórica y presentación para un estudio de caso	41
3.1. Criterios Profesionales	43
3.2. Guías de redacción	44
3.3 Prácticas discursivas	45
Capítulo IV: ¿Dónde está la identidad colectiva?	47
4.1. Hibridez y mezclas interculturales	49
4.2. Lenguaje e identidad	51
4.3. El lenguaje como práctica social	52
4.4. La identidad, la juventud y las generaciones futuras	53
4.4.1. Penetración cultural	55
4.4.2. Tecnología y cambio cultural	58
4.4.3. La lógica del consumo	62
Capítulo V: Metodología	67
5.1. Análisis de contenido	67
5.2. Resultados de análisis	73
5.3. Palabras más usadas	77
Conclusiones	79
Bibliografía	
Apéndice	
Reseña	

El empleo de anglicismos en la prensa gráfica argentina

Utilización de términos provenientes del inglés en el diario *Clarín*

Introducción

Apropiarse de palabras de otros idiomas es una práctica cada vez más habitual en la Argentina. Los extranjerismos más comunes han sido extraídos de la lengua inglesa y se han incorporado al uso cotidiano.

Según la Real Academia Española (RAE), "un anglicismo es un giro o modo de hablar propio de la lengua inglesa que puede ser empleado en otro idioma."¹

Con el propósito de analizar un medio gráfico argentino que tenga amplia llegada a la población, se ha seleccionado: *Diario Clarín*, por tratarse del matutino con mayor tirada de la Argentina (según el IVC²). Los segmentos elegidos para su análisis son los de deportes, economía y espectáculos, dada su distinta naturaleza temática y de públicos.

Estas secciones serán demostrativas de ejemplos en donde los anglicismos pueden ser reemplazados y, en otros casos, donde no es posible realizar una traducción. El objetivo será encontrar la totalidad de voces inglesas en esas secciones y contabilizarlas para llegar a un

¹ Diccionario de la Lengua Española - Vigésima segunda edición. Disponible en Internet en: <http://lema.rae.es/drae/?val=anglicismo> Consultado el 27 de agosto de 2013.

² IVC de Diario *Clarín* (Promedio de junio): 579.134 ejemplares en circulación cada domingo. Información extraída de Internet: http://www.ivc.org.ar/consulta?op=c&asociado_id=78 Consultado por última vez el 27 de agosto de 2013.

resultado cuantitativo a partir del que sea posible valorar cualitativamente el caso elegido.

En ese sentido, y considerado este fenómeno desde una perspectiva integradora, sería posible decir que “dotados de la información suficiente y las herramientas necesarias, podremos pues acoger en nuestros respectivos idiomas la cantidad de préstamos que solo sea absolutamente necesaria, una vez agotados los recursos que nuestra propia lengua nos ofrece para crear palabras.”³

Una de las bases para la actual investigación será entonces detectar la presencia de anglicismos específicamente en el diario *Clarín*, para luego analizar cuál es la influencia, en términos cuantitativos y cualitativos, de la cultura anglosajona sobre la prensa escrita argentina, respecto de qué temas se propone una mayor presencia de voces inglesas, y que este análisis permita establecer una distinción de los tipos de anglicismos detectados y su posible influencia en los lectores.

El estudio de este problema permitirá estimar las condiciones de producción de noticias y la labor de los periodistas frente a la comprensión y unidad de la lengua española en la prensa argentina.

Para elaborar correctamente esta tesina, debemos dividir el estudio en una serie de capítulos en los que se buscará explicar aquellos fenómenos relacionados con el empleo de anglicismos y su incidencia en el habla de los argentinos.

³ María José Kishida. “Anglicismos en español”, *Literatura*. Marzo 2002. Disponible en Internet en: http://www.avizora.com/publicaciones/literatura/textos/textos_2/0064_anglicismos_en_espanol.htm. Consultado el 27 de agosto de 2013

Para comenzar, presentamos un conciso seguimiento histórico que detalla y contextualiza la época de las Invasiones Inglesas como punto de partida de un nuevo uso del idioma inglés en la sociedad rioplatense a partir de los comunicados de prensa y difusión de la conquista a través de los periódicos "The Times" y "The Southern Star".

Luego, continuamos con la explicación técnica en lo referente a préstamos lingüísticos, categoría dentro de la que se encuentran los anglicismos. Previamente, para poder profundizar en el tema, haremos un resumen de voces que irrumpen en el periodismo y nombraremos a los italianismos, los galicismos y los germanismos. De ese modo, podremos luego regresar al tema principal a partir de una clasificación de términos ingleses que nos permitirá comprender cuándo estamos en presencia de uno teniendo en cuenta también su utilidad, necesidad y tipología.

Más adelante, damos a conocer el objeto de estudio que es, como ya lo hemos mencionado, el diario Clarín. En el capítulo destinado al caso veremos su historia, los criterios profesionales, las guías de redacción y las prácticas discursivas utilizadas.

A continuación nos centraremos en las teorías que nos ayudarán a desentrañar este fenómeno por medio de temas como la identidad colectiva, la hibridez, el lenguaje como práctica social, las generaciones futuras, la penetración cultural, la tecnología, el cambio cultural y la lógica del consumo.

En cuanto a la metodología que se utilizará para el estudio del caso, en los aspectos cuantitativos, este trabajo se propone estudiar sistemática, objetiva y cuantitativamente el contenido manifiesto de

los mensajes con el fin de formular inferencias de base gramatical donde la unidad de análisis es la palabra, frase o párrafo, en el que se expresan ideas.

Se hará un estudio a partir del método cuantitativo de análisis de contenido ya que el objeto es elaborar y procesar datos relevantes sobre las condiciones en que se han producido los textos analizados, o sobre las circunstancias que puedan darse para su empleo posterior.

Sin embargo, no existe una metodología acorde que se ajuste estrictamente a este trabajo. Por lo tanto, con el método seleccionado se sistematizará el procedimiento para establecer el alcance del término respecto de otras referencias. Por ello tomaremos esta tesina como un aporte a la materia para abrir nuevos caminos de investigación y estudio.

Para llevar adelante esta tesina partiremos de la siguiente hipótesis: El empleo de anglicismos presentes en las secciones de Espectáculos, Economía y Deportes del diario *Clarín* revela nuevas necesidades expresivas que no representan un obstáculo frente a la unidad de la lengua española en nuestro país.

Capítulo I: Invasiones Inglesas

En 1805 Inglaterra se encontraba en medio de un conflicto bélico contra Francia, gobernada por Napoleón. Su objetivo era alcanzar nuevas plazas comerciales y, al mismo tiempo, debilitar a sus enemigos. En ese marco, los ingleses comenzaron una serie de ataques a distintas posesiones europeas.

En aquel momento, los españoles se encontraban aliados con los franceses y, en general, la mayor parte de Europa estaba bajo la influencia de Francia, motivo que frenaba a los ingleses a comerciar en esos territorios, lo que afectaba directamente a su economía, aún estando en plena Revolución Industrial.

En enero de 1806 una fuerza inglesa ocupó la colonia holandesa de Ciudad del Cabo, evento que desencadenó en ocupar Buenos Aires.

Primera invasión

William Carr Beresford comandó el 14 de abril de 1806 una fuerza desde Ciudad del Cabo haciendo escala en Santa Elena con 1600 hombres en diez barcos de guerra, que luego llegaron al Río de la Plata.

El 25 de junio de 1806 los ingleses finalmente desembarcaron en Quilmes y, el 28 de junio, tomaron el fuerte de Buenos Aires. Para organizar la resistencia, el Virrey Rafael de Sobremonte huyó con el tesoro de la ciudad hacia la provincia de Córdoba, pero fue interceptado por los ingleses gracias a información brindada por comerciantes que se veían amenazados.